



翻译学博士研究论丛

口译规范的描写研究 ——基于现场口译较大规模语料的分析

A DESCRIPTIVE STUDY OF NORMS IN INTERPRETING
— BASED ON THE ANALYSIS OF A CORPUS OF ON-SITE INTERPRETING

王斌华 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



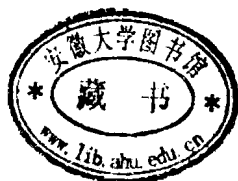
翻译学博士研究论丛

广东省高校人文社科重点研究基地重大项目(10JDXM74003)成果

口译规范的描写研究 ——基于现场口译较大规模语料的分析

A DESCRIPTIVE STUDY OF NORMS IN INTERPRETING
— BASED ON THE ANALYSIS OF A CORPUS OF ON-SITE INTERPRETING

王斌华 著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

口译规范的描写研究：基于现场口译较大规模语料的分析 / 王斌华
著. — 北京：外语教学与研究出版社，2013.1
(翻译学博士研究论丛)
ISBN 978-7-5135-2718-7

I. ①口… II. ①王… III. ①英语—口译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 009445 号

出 版 人：蔡剑峰

责任编辑：赵东岳

封面设计：覃一彪 吕 茜

出版发行：外语教学与研究出版社

社 址：北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址：<http://www.fltrp.com>

印 刷：北京京科印刷有限公司

开 本：650×980 1/16

印 张：17

版 次：2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5135-2718-7

定 价：51.90 元

* * *

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：227180001

前言

我与口译实践及教学工作结缘已有 10 余年的时间。出于对口译工作的热爱,近年来我在积累口译实践和教学心得体会以及大量阅读口译研究文献的基础上,进行了比较系统的口译研究,于 2009 年完成了口译研究方向的博士论文。以此为基础,写出了这本拙著。在本书出版之际,请允许我以简短的文字向所有帮助和鼓励我的人士和机构致以衷心的感谢。

感谢广东外语外贸大学翻译学博士生导师穆雷教授!感谢穆老师在我博士研究的过程中给予的指导和帮助。穆老师勤奋认真的研究精神和严谨求实的治学态度是我等后学奉行的榜样。

感谢广东外语外贸大学校长、翻译学博士生导师仲伟合教授!仲老师一直关注我的博士课题研究和论文写作,并给予各种指导和支持。正是在仲老师的不断鼓励下,我在口译实践、教学和研究中不断取得进步,感谢仲老师多年来对我的关心和帮助!

感谢香港理工大学中文及双语系朱志瑜教授!朱老师在我于香港理工大学“翻译研究中心”访学期间给予诸多指导和帮助。在此也特别感谢香港理工大学资助我 2007 年前往访学,理大丰富的学术资源和浓郁的学术氛围使我受益匪浅。

感谢上海外国语大学柴明颀教授、广东外语外贸大学蔡小红教授和赵军峰教授、北京语言大学刘和平教授、对外经贸大学王立非教授等对我的博士论文提出的宝贵意见和建议!

让我心怀感激的还有长期以来给我以鼓励和帮助的其他各位师长,特别是:法国“巴黎高翻”(ESIT) Daniel Gile 教授、奥地利维也纳大学 Franz Pöchhacker 博士、英国利兹大学 Jeremy Munday 教授、南京大学许钧教授、中山大学王东风教授、《中国翻译》副主编杨平博士、香港岭南

大学孙艺风教授、香港浸会大学张佩瑶教授、谭载喜教授、台湾辅仁大学杨承淑教授和南京师范大学张杰教授、顾嘉祖教授、吕俊教授等。

感谢广东外语外贸大学领导和同事们的关心和支持，感谢广外高级翻译学院这个口译教学、实践和科研平台。广外的国家级重点文科基地“外国语言学及应用语言学研究”中心和省级重点文科基地“翻译学研究中心”所孕育的学术氛围始终是我学习和研究中的精神动力。

我尤其要感谢我的家人。妻子十分理解地配合我的学习和研究工作，几岁的孩子每次听妈妈说“爸爸在学习”时总是自觉地一个人在客厅玩。我还要感恩于我父母的养育和教诲，他们无私的关爱是我心中永远的感动！

感谢外语教学与研究出版社孔乃卓老师等的辛勤工作！近年来国内的口译教学和口译研究有了蓬勃的发展，外研社起着积极的推动作用。外研社高等英语教育出版分社社长常小玲女士颇具学科发展的远见卓识，热心组织“翻译学博士研究论丛”的出版，足见该社对口译研究这一新兴子学科的重视。

王斌华

2012年10月于白云山下

Abstract

For a long period in its history, most efforts in interpreting studies (IS) have been focused on the exploration of the cognitive process(ing) in interpreting behaviors, which, although has its significance, can hardly claim to be the whole of interpreting studies. An adequate description of interpreting behaviors and activities, as the disciplinary foundation of interpreting studies, requires not only the exploration of internal cognitive processing mechanism in interpreters but also the examination of external social and cultural factors in the interpreting situation. Interpreters' interpreting performance is actually shaped by all these factors in combination. The major shaping forces include: a) the interpreter's interpreting competence, b) cognitive conditions on the site, and c) norms in interpreting.

To complement the lack of systematic research on norms in interpreting, the present study intends to do a descriptive study of norms in the interpreting activities for the annual Premier Press Conferences (PPC) in China. It attempts to explore the following three major questions:

- 1) What norms do the consecutive interpreting activities in PPC embody?
- 2) Are there differences between the "actual norms" on site and the "prescribed norms" represented by meta-textual documents from professional interpreting organizations? If there are, what are the differences?
- 3) How can the description of norms in interpreting be applied to interpreter training and interpreting assessment?

The description of on-site actual norms is based on quantitative and qualitative analysis into the corpus of consecutive interpreting in the 14

Premier Press Conferences from 1998 to 2011. The norms of source-target language relations are described through inter-textual comparison between source texts (ST) and target texts (TT); the norms of target-language communication are described through intra-textual analysis of the TT; the norms of professional ethics are described through extra-textual analysis of the interpreters' interviews and reflections concerning their interpreting activities.

The description of prescribed norms is conducted through the analysis of meta-textual documents of the interpreting profession. Then a systematic comparison is done between the actual norms and the prescribed norms in interpreting and it is discovered there exist some differences between them.

As application of the research findings from description of norms, it is proposed that professional interpreter training must be geared to the development of interpreter competence with a view to the cultivation of professional competence, esp. the internalization of norms in interpreting. To this end, a tentative interpreter competence training model and a norms-based assessment model for interpreting are constructed.

The main body of the book comprises seven parts:

I. "Research background: Retrospect and prospect of IS"; II. "A methodological review of interpreting studies"; III. "Research into the interpreting product: How it can be done"; IV. "Description of norms in interpreting: Theoretical framework"; V. "Description of actual norms: Textual analysis"; VI. "Description of prescribed norms: In comparison with actual norms"; VII. "Norms-based interpreter competence assessment."

The description of "actual norms" in on-site interpreting yields findings in the following three aspects:

Through inter-textual analysis of ST-TT parallel corpus, three categories of "shifts" are discovered, including Type A "Expansion", Type R "Reduction" and Type C "Correction". Statistics of the average frequency of shifts across every conference and across every interpreter as well as qualitative analysis of the shifts reveals the existence of four typical norms of SL-TL relations. They are:

Norms of SL-TL relations 1: Interpreters tend to adhere to the ST-TT relation norm of adequacy, according to which they pursue the consistency and completeness of information conveyed in ST with the exception of ST-TT shifts categorized as B.

Norms of SL-TL relations 2: Interpreters tends to adhere to the ST-TT relation norm of explicitation of the logical cohesion and coherence in TT as achieved through A1.

Norms of SL-TL relations 3: Interpreters tend to adhere to the ST-TT relation norm of specificity of content in TT as achieved through A2.

Norms of SL-TL relations 4: Interpreters tend to adhere to the ST-TT relation norm of improved level of explicitness in TT as achieved through A3.

Through the intra-textual analysis of TL corpus in their features of language form, communicative function and mode of delivery, three typical norms of TL communication are discovered as follows:

1) Communication norm of facilitating and promoting communication: Interpreters adhere to the communication norm of facilitating and promoting communication and optimizing communication effect as achieved typically in T2 through explicitation of the logical cohesion and coherence in TT (A1), specification of content in TT (A2), improved level of explicitness in TT (A3) and synonymous repetition (A4) while interpreting.

2) Communication norm of optimizing communication effect: Interpreters tend to adhere to the communication norm of optimizing communication effect as achieved by employing appropriate manner of delivery (appropriate pronunciation and intonation, volume, speed, etc.) while interpreting.

Through the extra-textual analysis of the interpreters' interviews and reflections concerning their interpreting activities, the norms of professional ethics are revealed as follows:

Interpreters tend to adhere to the norm of professional ethics, according to which they try to balance their loyalty to the speaker, the commissioner, the

audience and any other relevant parties and they abide by professional morals. Interpreters' role is not transparent and invisible, which is evidenced particularly in A5, B1 and C'.

The comparison between "actual norms" and "prescribed norms" yields the following major findings:

1) Norms of SL-TL relations: While the prescribed norm of being accurate and complete is confirmed as an actual norm, the norm of faithfulness cannot be verified in a strong sense in on-site interpreting because on-site interpreters tend to be clearer in logic, more specific in content and more explicit in meaning and have a weak tendency of omitting, condensing and even changing.

2) Norms of TL communication: The actual norm of promoting communication is consistent with the prescribed norm.

3) Norms of professional ethics: Most prescribed norms of professional ethics are confirmed as actual norms, including Professional competence, Confidentiality, Avoiding conflict of interest, Professional conduct, Professional solidarity and Ensuring professional working conditions. However, interpreters are not so invisible in real-life interpreting as what is laid down in meta-textual documents.

The application of the present study is two-fold:

First, the study of norms in interpreting can broaden the concept of interpreting pedagogy. It suggests that "interpreter competence" can be a better orientation of the goal for interpreter training. A tentative model is proposed for the training of interpreter competence to this end.

Second, the study of norms in interpreting can help to expand the horizon of research into interpreting assessment. A norms-based model for the interpreting assessment is constructed here.

The significance of the present study can be highlighted in four aspects:

- 1) It is a pioneering study in systematic description of norms in interpreting.
- 2) The corpus-based quantitative and qualitative analysis employed here can be a useful exploration of methodology in descriptive interpreting studies.

3) With the highlighting of the role of norms in interpreting, interpreter competence may come to the fore in interpreter training.

4) The interpreting-norms-based concept of assessment can contribute to the construction of more scientific approaches to interpreting assessment.

The deficiency of the present study may be complemented by more description of interpretation in other interpreting modes, e.g. simultaneous interpreting and in various interpreting settings, such as business interpreting, escort interpreting and court interpreting, which will be topics for further exploration.

目录

- 第一章 研究背景：口译研究的学科历史与发展现状 1
 - 1.1 口译研究的学科背景 1
 - 1.1.1 口译活动及其相关概念 1
 - 1.1.2 口译研究的学科定位 7
 - 1.2 口译研究的历史与现状 14
 - 1.2.1 口译研究的历史概况 14
 - 1.2.2 口译研究的现状和发展 17
 - 1.3 小结 23
- 第二章 方法探索：口译研究的方法、范式和视角 25
 - 2.1 口译研究的方法设计 25
 - 2.1.1 口译研究方法探索的回顾 25
 - 2.1.2 国内口译研究方法的概况 30
 - 2.1.3 口译研究的学科框架设计 33
 - 2.1.4 语料库口译研究的方法论意义 35
 - 2.2 口译研究的范式演变 39
 - 2.3 口译研究的视角探索 41
 - 2.3.1 口译研究的多维视角 41
 - 2.3.2 对具体社会文化语境中真实口译活动的研究 50
 - 2.4 小结 53
- 第三章 研究对象——口译产品研究 55
 - 3.1 口译产品研究及其意义 55

3.2 口译产品及其定义	56
3.3 口译话语的特点分析	56
3.3.1 口译话语的交际特殊性	56
3.3.2 口译话语的口语性	58
3.4 口译产品研究的课题及方法	59
3.4.1 口译目标语话语有哪些特征?	59
3.4.2 口译目标语与源语是怎样的对应关系?	60
3.4.3 口译产出中采取什么策略? 遵循什么规范?	62
3.4.4 口译产品如何评估?	63
3.5 小结	65
第四章 口译规范描写的理论框架	67
4.1 本研究主要概念的界定	67
4.1.1 描写翻译学和描写研究的范式	67
4.1.2 翻译规范	70
4.1.3 口译规范及其早期探索	73
4.2 研究目标: 口译规范的描写研究	76
4.2.1 口译规范研究的意义	76
4.2.2 本研究的主要研究问题	77
4.3 理论框架: 会议口译规范的描写	78
4.3.1 决定口译行为及译员表现的主要变量	78
4.3.2 口译规范描写的理论框架	80
4.4 口译规范的研究方法	81
4.5 小结	83
第五章 现场口译“实际规范”的描写	85
5.1 研究数据的选择和基本情况分析	85
5.1.1 口译规范描写的语料选择原则	85
5.1.2 研究数据的背景情况	86
5.1.3 数据的选择	88

5.2 现场口译语料库的加工过程	91
5.2.1 语料转写	92
5.2.2 平行文本对齐	93
5.2.3 口译“偏移”的分类标注	94
5.2.4 语料入库及检索统计	95
5.3 现场口译的源语 - 目标语关系规范	97
5.3.1 源语 - 目标语语篇际“偏移”的定量分析	97
5.3.2 口译的源语 - 目标语关系规范	104
5.4 现场口译的目标语交际规范	108
5.4.1 口译目标语的语篇内分析	108
5.4.2 口译目标语偏移的动因解释	118
5.4.3 口译目标语的发布方式特点	119
5.4.4 口译的目标语交际规范	121
5.5 现场口译的职业伦理规范	121
5.5.1 口译活动副语篇数据的分析	121
5.5.2 职业伦理规范的总结	126
5.6 小结	126

第六章 口译“规定性规范”描写及其与“实际规范”的比较..... 129

6.1 口译“规定性规范”的描写：元语篇研究	129
6.1.1 元语篇的数据来源和基本情况	129
6.1.2 元语篇的分析	131
6.1.3 元语篇中体现的口译“规定性规范”	137
6.2 口译“规定性规范”与“实际规范”的比较	139
6.2.1 源语 - 目标语关系的“规定性规范”与“实际规范” 比较	139
6.2.2 目标语交际的“规定性规范”与“实际规范”比较	140
6.2.3 译员职业伦理的“规定性规范”与“实际规范” 的比较	140
6.3 关于比较研究结果的分析 and 讨论	141

6.3.1 口译的源语 - 目标语关系规范	141
6.3.2 口译的目标语交际规范	143
6.3.3 口译的职业伦理规范	144
6.4 小结	149
第七章 口译规范研究在口译教学和评估中的应用	151
7.1 口译规范研究对口译教学理念的拓展: 译员能力概念的 提出	151
7.1.1 口译教学理念探索的回顾	151
7.1.2 口译能力的构成和发展	157
7.1.3 译员能力的构成和发展	162
7.2 以译员能力为目标的口译教学	165
7.2.1 口译专业教学的课程设置考察	165
7.2.2 口译专业教学模式的考察	170
7.2.3 以译员能力为目标的口译教学理念	171
7.3 以口译规范为基础的口译评估	174
7.3.1 从静态的口译标准到动态的口译规范	174
7.3.2 以口译规范为基础的译员能力评估	179
7.3.3 以口译规范为基础的口译质量评价	185
7.4 小结	190
结语 本研究的意义及研究展望	193
1. 本研究的结论综述	193
2. 本研究的贡献和意义	199
2.1 对口译研究的贡献	199
2.2 对口译教学的启示	201
2.3 对口译实践的意义	202
3. 本研究的局限及进一步研究的展望	202

附录	205
附录 1 CEIPPC 口译平行语料库.....	205
附录 2 元语篇文献中有关口译“规定性规范”的条文.....	208
附录 3 口译研究术语汉英对照表	216
附录 4 图示清单.....	231
附录 5 表格清单.....	233
参考文献.....	235

第一章 研究背景：口译研究的学科历史与发展现状

1.1 口译研究的学科背景

1.1.1 口译活动及其相关概念

1) 口译活动的历史

口译活动古已有之，自古以来，操不同语言的部落、民族和国家之间进行面对面的交流时，往往都需要兼通双语的译员沟通。由于口译行为稍纵即逝，无法像书面翻译那样保存书面记录，故此，除了少数重大历史事件的档案中偶尔对口译活动稍有提及以外，大多数口译活动在时过境迁之后往往都没有留下记录。这也成为口译研究必须面对的困难之一。

在西方，关于“译员”^①的历史记录最早可追溯到公元前 3000 年的古埃及，上埃及象岛王子设立了地位尊贵的“译员总管”（overseer of dragomans）一职（参见，Hermann, 1956/2002）。在古罗马帝国的历史中，有关于提供口译服务的受薪译员的记录单^②。伴随着地理大发现而来的探索“新大陆”和开拓殖民地的时期是口译活动特别活跃的一个时期^③，而基督教兴起后西方传教士在世界各地的传教活动也与口译活动密切联系^④。

① 按照业界的用语规范，“译员”通常指口译员，“译者”指笔译者，“翻译”指人时可以兼指两者。

② 古罗马皇帝凯撒（Caesar）在其《高卢战记》（*The Gallic Wars*）有经常使用译员的记载；他甚至指出，口译不应该照字面翻译，只有愚蠢的译员才会那样做（参见：Hermann, 1956/2002）。

③ 哥伦布（Columbus）探索美洲大陆时，曾把六个土著印第安人带回西班牙，让他们学习西班牙语，以使用作西班牙人与印第安人之间的译员；而在加拿大，法国殖民者甚至有“驻当地译员”（“resident interpreters”），即由长期居住在当地的法国人充当译员（参见：Bowen, et al, 1997）。

④ 在西方传教士关于中国及亚洲的传教活动记录中，对口译活动均有提及。其中，最为引人注目的是，17 世纪的一个希腊船员 Constantin Phaulcon，他学习了英语、法语、葡萄牙语和暹罗语，长期为东印度公司担任译员，最终做到了暹罗王国（泰王国）的宫廷首相（参见：Bowen, et al, 1997）。

在中国，周朝（公元前 1046-771 年）时称译员为“舌人”。历史上最早关于译员的正式记载见于《周礼》，时称译员的职位为“象胥”，为中国的东、南、西、北四方邦交担任译员的人分别称为“寄、象、狄鞮、译”。在汉代，约有五十朝贡之邦，汉朝给每邦均配备了 1-4 名译员。三国时期的历史《三国志》中亦有关于译员口译活动的记录，为“译人传辞”。唐代设置了两类口笔译人员，一为“译语人”，一为“番书译语”。《册府元龟》中甚至有口译活动的明确记录，“越裳以三象胥重译而献白雉”^①，这里的“三象胥重译”可谓是接力口译的最早记录。明朝称译员为“通事”。及至明末清初，西方传教士进入中国，他们中不少人都充当过中国与西方外交、商务及文化交流活动中的译员。在近代，1862 年清朝政府建立“同文馆”，可看作是中国最早培养口笔译人员的机构。

虽然口译活动有着悠久的历史，但长期以来，口译并未与某种固定的职业地位联系起来。在历史上，“译员”主要有两类：一类是在语言和文化上杂合的语言中介，他们往往扮演多种角色（包括向导、顾问、贸易中介商、信使、间谍或谈判中间人等等）；另一类是各国自己信任的“译员 / 秘书”，他们参与自己国家的事务（参见，Pöschhacker, 2004）。直到 20 世纪，口译才经历了一个职业化的过程，尤其是两次世界大战之间“国联”、“国际劳工组织”等大批国际组织的建立带动了职业口译活动的发展。第一次世界大战后的“巴黎和会”（1919）大规模地正式使用了交替传译^②。在此前的现代国家之间的外交活动中，法语是唯一通用的外交语言，但在此次会议上，在英国和美国的推动下，英语开始成为另一种工作语言，因此，需要为会议提供英语和法语口译。这也标志着正式会议口译的开端。第二次世界大战结束后的“纽伦堡审判”（1945 年

① 《册府元龟》：越裳以三象胥重译而献白雉，曰：“道路悠远，山川阻深，音使不通，故重译而朝”。注释：越裳（今越南境内）因与中国路途遥远，语言不通，故（其使节）来朝时需要三名译员辗转翻译（是为“三象胥重译”）。

② 作为 1919 年“巴黎和会”的首席译员，保尔·芒图（Paul Mantoux），此次会议口译的经典案例标志着现代口译历史上的一个根本转折点：译员开始由“临时性的译员”（即能应当时之需的具有双语能力的个人）转变为为“国联”及其附属机构“国际劳工办公室”工作的具备专业技能的专业人士团体（Pöschhacker, 2004）。